

ББК 86.37

УДК 22=03=82(091)

Ч 683

Чистович И.А.

Ч683 История перевода Библии на русский язык. Репринтное воспроизведение издания 1899 г. — М.: Российское Библейское Общество, 1997. — 368 с.

ISBN 5-85524-061-4

Книга профессора Санкт-Петербургской Духовной Академии Иллариона Алексеевича Чистовича (1828 – 1893), вышедшая в 1873 г., а затем переизданная в 1899 г., давно стала библиографической редкостью. Несмотря на то, что со времени написания книги прошло более ста лет, труд Чистовича до сих пор является наиболее полным и подробным изложением истории русской Библии.

В качестве приложения к книге И.А.Чистовича помещена статья председателя Русской Библейской Комиссии, профессора Санкт-Петербургской Духовной Академии Ивана Евсеевича Евсеева (1868 – 1921) «Собор и Библия», впервые напечатанная в 1917 г., в Петрограде, в Синодальной типографии.

УДК 22=03=82(091)

ББК 86.37

ISBN 5-85524-061-4

© Российское Библейское Общество 1997,
художественное оформление

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

НА
РУССКІЙ ЯЗЫКЪ.

И. А. ЧИСТОВИЧА.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, Вас. Остр., 5 лин., 28.

—
1899.

Россійское Библейское Общество удовлетворяло существеннѣйшимъ нуждамъ народа и приносило пользу ощутительную. Между тѣмъ съ самаго учрежденія Россійскаго Библейскаго Общества начали раздаваться голоса, выражавшіе сомнѣніе въ

чаніемъ перевода занимался одинъ Татауровъ, съ вознагражденіемъ по 2400 р. въ годъ. Въ 1824 г. іюня 8 Высочайше повелѣно было: „изданіе новаго завіта на калмыцкомъ и монгольскомъ языкахъ окончить, поелику оныя приближаются уже къ концу, но вновь печатаніе сихъ переводовъ не предпринимать“. По закрытіи Библейскаго Общества, печатаніе священныхъ книгъ на калмыцкомъ и монголо-бурятскомъ языкахъ продолжалось въ иностранной коллегіи, куда, по Высочайшему повелѣнію, переданы были шрифты этихъ языковъ.

Переведены книги св. писанія, но ненапечатаны:

1) На *еврейскій языкъ*. Переводъ новаго завіта начать въ 1822 г. евреемъ Исаакомъ Проперомъ. Въ 1823 г. выписанъ шрифтъ для печатанія перевода Евангелія отъ Матѳея; переводчику положено на продолженіе перевода по 1200 р.; куплено въ Вильнѣ книгъ на 700 р. Но въ августѣ 1824 г. Проперъ высланъ за границу.

2) Переводъ Евангелій отъ Матѳея и Марка на *вотякскій языкъ* представленъ въ комитетъ священнослужителями вятской епархіи въ 1823 г.

3) На *татарскій казанскаго нарѣчія*, съ напечатаннаго въ Астрахани, началъ въ 1820 г. переводить въ Казани свящ. Троянскій; но членами шотландской колоніи и Пинкертономъ образцы этого перевода найдены несовершенными.

4) Евангеліе отъ Матѳея переведено на *пермяцкій языкъ* соликамскимъ протоіереемъ Ѳеодоромъ Любимовымъ и въ 1823 г. читано крестьянамъ того уѣзда въ имѣніи графини Строгоновой; но положенія о напечатаніи его не было.

5) Евангелія отъ Матѳея и Марка переведены на *вогульскій языкъ кондинскаго нарѣчія* въ Тобольскѣ протоіереемъ Филицинымъ. Переводъ представленъ въ 1823 г. тобольскимъ архіепископомъ Амвросіемъ.

6) Евангеліе отъ Матѳея переведено на *остяцкій языкъ* березовскимъ протоіереемъ Вергуновымъ; но въ 1821 г. переводъ отосланъ обратно для исправленія.

7) Архангельскій преосвященный представилъ въ 1824 г. переводъ первой главы Евангелія отъ Іоанна на *самойдскій языкъ*; при донесеніи, что въ продолженіи перевода трудятся духовныя лица Ижемскаго прихода въ мезенскомъ уѣздѣ.

8) Переводомъ на *нынѣшній греческій языкъ* занимался митрополитъ Иларіонъ и изъявлялъ желаніе переводить также іеромонахъ Экономъ. Агентъ комитета великобританскаго библейскаго общества Ливесъ, на сдѣланный ему о семъ переводѣ вопросъ, отвѣчалъ, что такъ какъ языкъ сей доселѣ еще въ правилахъ не установленъ, и писатели на ономъ весьма много другъ отъ друга разнствуютъ, имѣя притомъ каждый своихъ послѣдователей, то не бесполезно будетъ имѣть на семъ языкѣ и другой пере-

приносимой имъ пользы и даже отрицавшіе эту пользу. Таковыми же явленіями сопровождалось учрежденіе и первыя дѣйствія великобританскаго общества ¹⁾. Но тамъ, сверхъ общихъ

водъ, который бы по слогу своему разнствовалъ съ переводомъ Иларіоновымъ и обрѣталъ бы пріятіе между людьми, не послѣдующими ему. Въ семь случаевъ полагалъ онъ, Ливесъ, что переводъ, на который вызывается о. Экономосъ, будетъ также не менѣе полезенъ.

9) Въ 1822 г. дворянинъ, губернской секретарь Ягузадзе, который перевелъ на *осетинскій языкъ* божественную литургію, утреннія и вечернія молитвы и катихизисъ, съ краткимъ христіанскимъ правоученіемъ, которыя и напечатаны, представилъ переводъ на этотъ языкъ святаго Евангелія всѣхъ четырехъ Евангелистовъ, съ грузинскаго, печатаннаго въ Тифлисѣ въ 1786 году. Комитетъ въ 1824 году предоставилъ напечатаніе его московскому отдѣленію Россійскаго Библейскаго Общества.

10) Переводъ библіи на *турецкій языкъ* исправленъ въ Константинополѣ дѣйств. ст. сов. Фонтонемъ.

11) Въ 1822 г. Пинкертонъ представилъ комитету, что во исполненіе порученія ему отъ великобританскаго и ирландскаго библейскаго общества уговорилъ онъ находящагося при иностранной коллегіи переводчика Липовцова предпринять изготовленіе перевода на *маньжурскій языкъ*, и изготовленный имъ для образца переводъ 1-й главы Евангелія отъ Іоанна послалъ въ Парижъ къ профессору китайскаго языка г. Ремюза. По тщательномъ имъ разсмотрѣніи, переводъ признанъ превосходнымъ, какъ по вѣрности, такъ и по чистотѣ языка маньжурскаго. Пинкертонъ заказалъ за границею шрифтъ для печатанія этого перевода. Послѣ того въ 1824 г. Пинкертонъ послалъ переводъ къ сибирскому генералъ-губернатору М. М. Сперанскому, который представилъ замѣчанія о невѣрностяхъ въ переводѣ Евангелія, найденныхъ переводчикомъ иркутскаго общаго губернскаго правленія, и увѣдомилъ, что онъ одинъ экземпляръ означеннаго перевода, для подобнаго же разсмотрѣнія, намѣренъ препроводить при вѣрной оказіи въ Пекинъ, къ настоятелю нашей тамъ миссіи архимандриту Петру.

Книги священнаго писанія на языкахъ: англійскомъ, арабскомъ, армянскомъ, испанскомъ, голландскомъ, грузинскомъ, датскомъ, еврейскомъ и еврейско-нѣмецкомъ, еллино-греческомъ, итальянскомъ, китайскомъ, латинскомъ, латышскомъ, литовскомъ, молдавскомъ, нѣмецкомъ протестантскаго и католическаго исповѣданій, на польскомъ, португальскомъ, самогитскомъ, славянскомъ, финскомъ, французскомъ, шведскомъ и эстскомъ дерптскаго и ревельскаго нарѣчій, частію печатаны были при Библейскомъ Обществѣ съ готовыхъ оригиналовъ, но болѣе выписывались изъ за-границы.

¹⁾ „Противники наши — писалъ секретарь великобританскаго и иностраннаго б. о. къ Гендерсону 31 янв. 1817 г. — съ своей стороны не перестаютъ и теперь дѣйствовать какъ между католиками, такъ и между протестантами. Новыя опроверженія написаны противъ нашего общества и весьма рачительно разсѣваются повсюду. Я не удивляюсь, что число ихъ возрастаетъ; ибо дѣйствительно торжество библейскаго дѣла въ разныхъ